



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Iruñe Valderrábano González
Grecia clásica	
Ámbito: comadronas, filosofía	
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción:
<p>(ΣΩ.) — Εἶτα, ὦ καταγέλαστε, οὐκ ἀκήκοας ὡς ἐγὼ εἰμι υἱὸς μαίης μάλα γενναίας τε καὶ βλοσυρᾶς, Φαιναρέτης;</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Ἦδη τοῦτό γε ἤκουσα.</p> <p>(ΣΩ.) — Ἴρα καὶ ὅτι ἐπιτηδεύω τὴν αὐτὴν τέχνην ἀκήκοας;</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Οὐδαμῶς.</p> <p>(ΣΩ.) — Ἄλλ' εὔ' ἴσθ' ὅτι μὴ μέντοι μου κατείπης πρὸς τοὺς ἄλλους. λέληθα γάρ, ὦ ἐταῖρε, ταύτην ἔχων τὴν τέχνην· οἱ δέ, ἄτε οὐκ εἰδότες, τοῦτο μὲν οὐ λέγουσι περὶ ἐμοῦ, ὅτι δὲ ἀτοπώτατός εἰμι καὶ ποιῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπορεῖν. ἦ καὶ τοῦτο ἀκήκοας;</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Ἐγωγε.</p> <p>(ΣΩ.) — Εἶπω οὖν σοι τὸ αἴτιον;</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Πάνυ μὲν οὖν.</p> <p>(ΣΩ.) — Ἐννόησον δὴ τὸ περὶ τὰς μαίης ἅπαν ὡς ἔχει, καὶ ῥᾶον μαθήσῃ ὃ βούλομαι. οἴσθα γάρ που ὡς οὐδεμία αὐτῶν ἔτι αὐτὴ κυῖσκομένη τε καὶ τίκτουσα ἄλλας μαιεύεται, ἀλλ' αἱ ἤδη ἀδύνατοι τίκτειν.</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Πάνυ μὲν οὖν.</p> <p>(ΣΩ.) — Αἰτίαν δέ γε τούτου φασὶν εἶναι τὴν Ἄρτεμιν, ὅτι ἄλοχος οὔσα τὴν λοχεῖαν εἵληχε. στερίφαις μὲν οὖν ἄρα οὐκ ἔδωκε μαιεύεσθαι, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ἀσθενεστέρα ἢ λαβεῖν τέχνην ὣν ἂν ἦ ἄπειρος· ταῖς δὲ δι' ἡλικίαν ἀτόκοις προσέταξε τιμῶσα τὴν αὐτῆς ὁμοίτητα.</p> <p>(ΘΕΑΙ.) — Εἰκός.</p> <p>(ΣΩ.) — Οὐκοῦν καὶ τότε εἰκός τε καὶ ἀναγκαῖον, τὰς κυούσας καὶ μὴ γινώσκεσθαι μᾶλλον ὑπὸ τῶν μαιῶν ἢ τῶν ἄλλων;</p>	<p>Sóc. — No me hagas reír, ¿es que no has oído que soy hijo de una excelente y vigorosa partera llamada Fenáreta?</p> <p>Teet. — Sí, eso ya lo he oído.</p> <p>Sóc. — ¿Y no has oído también que practico el mismo arte?</p> <p>[...]</p> <p>Sóc. — Ten en cuenta lo que pasa con las parteras en general y entenderás fácilmente lo que quiero decir. Tú sabes que ninguna partera asiste a otras mujeres cuando ella misma está embarazada y puede dar a luz, sino cuando ya es incapaz de ello.</p> <p>Teet. — Desde luego.</p> <p>Sóc. — Dicen que la causante de esto es Ártemis porque, a pesar de no haber tenido hijos, es la diosa de los nacimientos. Ella no concedió el arte de parrear a las mujeres estériles, porque la naturaleza humana es muy débil como para adquirir un arte en asuntos de los que no tiene experiencia, pero sí lo encomendó a las que ya no pueden tener hijos a causa de su edad, para honrarlas por su semejanza con ella.</p> <p>Teet. — Es probable.</p> <p>Sóc. — ¿No es, igualmente, probable y necesario que las parteras conozcan mejor que otras mujeres quiénes están encintas y quiénes no?</p> <p>Teet. — Sin duda.</p> <p>Sóc. — Las parteras, además, pueden dar drogas y pronunciar ensalmos para acelerar los dolores del parto o para hacerlos más llevaderos, si se lo proponen. También ayudan</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

(ΘΕΑΙ.) — Πάνυ γε.

(ΣΩ.) — Καὶ μὴν καὶ διδοῦσαι γε αἱ μαῖαι φαρμάκια καὶ ἐπάδουσαι δύνανται ἐγείρειν τε τὰς ὠδῖνας καὶ μαλθακώτερας ἂν βούλωνται ποιεῖν, καὶ τίκτειν τε δὴ τὰς δυστοκούσας, καὶ ἔαν νέον ὄν δόξη ἀμβλίσκειν, ἀμβλίσκουσιν;

(ΘΕΑΙ.) — Ἔστι ταῦτα.

(ΣΩ.) — Ἄρ' οὖν ἔτι καὶ τότε αὐτῶν ἦσθησαι, ὅτι καὶ προμνήστριαί εἰσι δεινόταται, ὡς πάσσοφοι οὔσαι περὶ τοῦ καὶ προμνήστριαί εἰσι δεινόταται, ὡς πάσσοφοι οὔσαι περὶ τοῦ γνῶναι ποίαν χρῆ ποιῶ ἀνδρὶ συνοῦσαν ὡς ἀρίστους παῖδας τίκτειν;

(ΘΕΑΙ.) — Οὐ πάνυ τοῦτο οἶδα.

(ΣΩ.) — Ἄλλ' ἴσθ' ὅτι ἐπὶ τούτῳ μεῖζον φρονοῦσιν ἢ ἐπὶ τῇ ὀμφαλητομίᾳ. ἐννόει γάρ

(Edición bilingüe de Auguste Diès, *Platon. Œuvres complètes. Théétète, Tome VIII, 2^e partie*, Les Belles Lettres, Paris, 2003).

a dar a luz a las que tienen un mal parto, y si estiman que es mejor el aborto de un engendro todavía inmaduro, hacen abortar.

Teet. — Así es.

Sóc. — ¿Acaso no te has dado cuenta de que son las más hábiles casamenteras, por su capacidad para saber a qué hombre debe unirse una mujer si quiere engendrar los mejores hijos?

Teet. — No, eso, desde luego, no lo sabía.

Sóc. — Pues ten por seguro que se enorgullecen más por eso que por saber cómo hay que cortar el cordón umbilical

[...]

Sóc. — No lo son, en efecto. Sin embargo, debido a la ilícita y torpe unión entre hombres y mujeres que recibe el nombre de prostitución, las parteras evitan incluso ocuparse de los casamientos, porque, al ser personas respetables, temen que vayan a caer por esta ocupación en semejante acusación. Pero las parteras son las únicas personas a las que realmente corresponde la recta disposición de los casamientos.

Teet. — Así parece.

Sóc. — Tal es, ciertamente, la tarea de las parteras, y, sin embargo, es menor que la mía. Pues no es propio de las mujeres parir unas veces seres imaginarios y otras <> veces seres verdaderos, lo cual no sería fácil de distinguir. Si así fuera, la obra más importante y bella de las parteras sería discernir lo verdadero de lo que no lo es. ¿No crees tú?

Teet. — Sí, eso pienso yo.

Sóc. — Mi arte de partear tiene las mismas características que el de ellas, pero se diferencia en el hecho de que asiste a los hombres y no a las mujeres, y examina las almas de los que dan a luz, pero no sus cuerpos



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

	<p>(Platón, <i>Teeteto</i>, 149a-151c. Traducción de M.^a Isabel Santa Cruz; Álvaro Vallejo Campos; Néstor Luis Cordero, <i>Platón. Diálogos V</i>, Editorial Gredos, Madrid, 1992).</p>
<p>Actividad didáctica (si es el caso):</p>	<p>El filósofo utiliza una comparación entre el trabajo de las comadronas griegas, las <i>μαῖαι</i>, ayudando a “dar a luz los cuerpos” con la actividad del filósofo que ayuda a nacer las ideas. Este símil se expresa también en la lengua, pues la ‘mayéutica’ (<i>μαϊευτική</i>), su método de aprendizaje (Pl. <i>Tht.</i> 184b, 210b), deriva etimológicamente del término ‘<i>μαῖα</i>’, como indica el <i>Diccionario Etimológico</i> de Chantraine. Con su argumentación, Sócrates describe algunas de las funciones de las comadronas como ayudar en los partos difíciles, cortar el cordón umbilical, dar drogas o practicar abortos. El autor no se refiere exclusivamente al ámbito médico sino que habla también del aspecto sociocultural cuando menciona a Ártemis, diosa de los nacimientos y a su condición de “partera divina” y diosa virgen a la vez. El filósofo no olvida, en esta ocasión sin mencionar a la diosa, la habilidad de las <i>μαῖαι</i> como casamenteras, órbita esta del matrimonio, que también compartirían con Ártemis.</p>